

К вопросу о моделировании терминосистемы

Васильева Т.И., Слинченко И.В.

Белорусский национальный технический университет

Терминология является важной составляющей научно-технического и экономического прогресса и играет большую роль в межкультурной профессиональной коммуникации. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов. Упорядочение специальной лексики имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов, подготовки кадров, издания научной и справочной литературы, развития международных экономических и научных связей, получения и обмена информацией.

Каждая новая дисциплина нуждается в собственной терминологии, что приводит к росту числа терминов и увеличению их синонимии, омонимии и многозначности. Единственно возможный путь упорядочения терминологической лексики – это построение терминосистем и создание терминологических банков данных.

В последнее время эксперты, занимающиеся терминологией предметных отраслей, все чаще обращаются к разработке онтологий. Онтология определяет общий словарь ученых, которые совместно используют информацию своей отрасли знания. Онтологии позволяют не только представить структуру информации, но и отделить теоретические знания от оперативных, анализировать знания предметной области.

Терминологическая работа может проводиться систематически. Терминолог обрабатывает терминологию в тесной взаимосвязи с соответствующей отраслью. Результаты его работы могут публиковаться или размещаться в интернете в виде глоссариев. Однако реальные условия, в которых терминолог ограничен временными рамками, как правило, не дают возможности такой системной терминологической работы.

Гораздо чаще проводятся «точечные» исследования с целью установления эквивалентности терминов в конкретном контексте. Как правило, результаты такого исследования сохраняются в базе данных, чтобы впоследствии их можно было повторно применить. Однако чтобы такой терминологический материал можно было использовать в долгосрочной перспективе, результаты точечных исследований необходимо обобщить и соотнести с терминологическим анализом данной сферы.

Самыми надежными источниками терминологии являются: стандартизованная терминология (ISO), одноязычные толковые словари терминов, общепринятые стандартные учебники, энциклопедии.